

經濟學名著翻譯叢書第九十九種

十八世紀的產業革命

Paul Mantoux 著

周憲文 譯

臺灣銀行經濟研究室編印

十八世紀的產業革命

**The Industrial Revolution
in the Eighteenth Century**

Paul Mantoux 著

周 憲 文 譯

經濟學名著翻譯叢書第九十九種

十八世紀的產業革命

中華民國六十四年十二月出版

中華民國六十五年一月再版

原 著 者 Paul Mantoux 著

翻 譯 者 周 憲 文

編 印 者 臺灣銀行經濟研究室

臺北市重慶南路

發 行 者 臺 灣 銀 行

臺北市重慶南路

經 售 者 中 華 書 局

臺北市重慶南路

中央文物供應社

臺北市仁愛路

印 刷 者 臺灣銀行印刷所

臺北市青島東路

譯完以後

我在「相當勉強」的心境之下（參看拙譯M. M. Postan著「戰後西歐經濟史」），耗費了一年的時間，每日不斷地繼續翻譯，現在已經譯完初稿，凡50萬字。我仍不打算寫「譯序」，但有一點，必須交代。本書原著是法文，我是根據德增榮太郎、井上幸治及遠藤輝明的日譯本（1964）與 Marjorie Vernon 的英譯本（1928）翻譯的。但是，這兩譯本，顯有不同。最明白的，英譯本祇有章目，沒有節目（節目見於書首）；日譯本則否。因為我是參照此兩譯本翻譯的，所以，結果與此兩譯本都有「距離」；於是，我在初稿完成以後，索性丟開英日原文，對於一些外文特有的冗長「形容短句」偶有節刪；「希望它變成有點像是中文著作；但是，由於「心境」的關係，也為「能力」所限，可能「弄巧成拙」。所以，嚴格說來，本書祇可說是「譯述」。

末了，附帶「交代」：大體，書中所附原文；英文是見於英譯本，法文是見於日譯本。還有，法文 *drapier*，是有兩種意義，一為小織布工，二為經紀制棉織企業家；本書所稱，乃指後者而言。日譯本譯「織元」，本書譯「織主」。英譯本譯 clothier；這一譯名，容易引起錯覺，認是普通的織布商或布商。在這些地方，我反以為不宜改用比較通俗的名詞；因在我國，根本未有這種制度。「通俗」不如「陌生」。不懂尚可，誤解不得；特別在此說明。還有，第1編第3章關於當時歐洲的土地所有，其間出現不少「古怪的名詞」。這是由於當時歐洲土地制度的特殊，非加註釋，是不易了解的。

周憲文於惜餘書室，1974聖誕深夜。

序

在法國，曾有很多著作家，因對英國的解釋，而加深了法國人對英國人的理解——這使我們立刻想起 Voltaire、Taine 及 Halévy；Paul Mantoux 也是其中之一。18世紀，最早使用「產業革命」這一名詞的，是法國人。因此，整體研究產業革命的著作，由海峽的對岸，來到我國，也無足怪。Mantoux 先生的著作，出版已50餘年；它的改訂版，在英國印行，也已經過30餘年。但是，時代雖已不同，本書還是價值不變的著作之一。因此重版，使在法國逐漸增加的經濟史研究者，可以容易買到本書；不過，此版也非「最終版」。

20世紀初頭，外來的德國史學，影響了英國的歷史學派。柏林的教育訓練與學問體系，對於還無自信插足新領域的人們，確是有益的。但是，不論精細的分類或形而上學的解釋，都還未打動英國的人心。1910年前後，有一年輕的研究者，讀了這種法國歷史學者的著作；他說：這種歷史家，對於所有的分類，或多或少，都是「人爲的」；他祇滿意：「『有些事實，結成一體，……可以看出經濟史重要時期的特徵』」。在此，認為產業革命祇是：由已經不絕強化的分工、市場的擴大以及採用新發明與新方法（這些事實）所產生的一種運動。著者對於思辯思想（speculative thought）發展的重要性與國家對經濟生活態度的重要性，雖然已有正當的評價，但未承認其有決定性的貢獻。關於個人自由的進步，M. Mantoux 的有些前輩，非常重視；但是，他們認為：這也不是工商業發展的原因，毋寧爲其結果。因此，本書的計劃，是論理的，也是編年的。事實發展的敘述，大體都可理解。著者的解釋，都有充份的根據；他的記述，非常明晰。

Mantoux 沒有絲毫宗教的色彩。像傳說的——這也是英國的

傳說——法國人一樣，沒有主張：太陽是繞地球旋轉，或說他祇保證自己的誓言（*Parole d'honneur*）；在沒有證明的時候，他決不要求讀者相信自己。他對18世紀的經濟文獻（包含小冊子與時事刊物），造詣很深；他也參考了許多的手稿資料。但是，儘管如此，Mantoux 還是認為：他的著作，是一暫定的概論。他不像 Rhodes 島包圍戰的著名歷史家，他對自己的結論，準備參照今後的研究，加以修正。這，比較1906年的原文，與現本的版本，就可知道。這是1925年，經過著者訂正的英語版。我在如此簡單地表示敬意以後，由於 Mentoux 的寬大，我想一述最近的歷史家，與他不同的若干論斷。這些，可說都是不很重要的。

討論農業改革的一章（第3章），對於問題，曾有最明快的解釋。像法國是有關於農民的神話一樣——可以這樣說麼？——英國也有關於 yeoman 的神話。有了一片土地的所有權，他就可以養成獨立的精神以及其他的剛健的德性。但是，——Mantoux 雖已說明此點——對於「yeoman 的沒落」，則悲觀過度；同樣的，對於「圈圍」（enclosures）的結果，則被誇大。大部份的小自耕農，在所謂農地革命（*révolution raire*）（這雖然不是適當的名稱）的現象發生以前，或則已經放棄耕地，或則已成借地農——（leaseholders）——一般是使保有地（holdings）增加。但在「土地保有農」（cottagers）與「不法佔有農」（squatters），情形不同。後者的資格，不是由於法律，乃是由於習慣。圈圍打擊了兩者。我在此處想說的，是今天的歷史家，對於議會特別委員會與圈圍委員會，他的態度不如19世紀的歷史家來得嚴肅。這些委員會，即使有欠公平，但其所下的裁定，還是根據法律，本諸良心的。

關於農業技術的改良，本書的記述，是最詳細的了。如果還要增加，祇是 Jethro Tull，在若干點，就今天來說，他不是一改革者，乃是一反動家；又在革命者的名單之內，除了 Townshend、Coke 及 Arthur Young，還有其他人名；似乎太多。還有，現在

已經說明：在 Norfolk 採用的新農法，其他各地都未採用；各地的發達情形，也不相同。Mantoux 的結論，資本家的開創精神，固然是爲本身的利益，但對一般的利益，也有貢獻。這種主張，雖然曾遭反對，但在今天，大體是正確的。

我們對於製造工業及運輸業的革新，持有大量的報告。有些，雖比本書來得詳細，但不及本書說得明白。不過，英國的歷史家，根據最近發現的史料，現在認爲：機械紡織的真正改革者，不是 John Wyatt，乃是 Lewis Paul。最後，爲了鍊鋼，Samuel Walker 曾經玩弄謀術，取得 Huntsman 的秘密；這一故事，大可懷疑。這與我們所知道的 Walker 是不一致的。在 Mantoux 先生著書的時候，對於各種工業，還是所知不多：根據最近的研究，科學者，尤其是化學者的貢獻，是比 Mantoux 先生的想像，來得重要。方法的實驗，與經驗的訓練，對於工業技術的發展，同樣有所貢獻。

本書第 3 編第 3 章討論：新的發明對於工人的運命，影響如何？就此一章，似已不能再多補充。今天，關於水力的使用，已經知道得更完全，更詳細。據此，被救濟兒童的使用，不像 Mantoux 先生所說的普及，時間也不長。又，兒童之受虐待，不是由於工業經營者的規律嚴厲，乃是由於經營者的部屬，他們的無知與冷酷；因爲兒童大多是交給他們管理的。但是，在此以前，兒童在家庭工業也曾經受到同樣程度的苦難；這非事實。蓋在 David Dale、Robert Peel 及 Samnel Greg 等（他們是有溫情的經營者）所指揮的工廠，兒童是可維持健康，甚至還有一些幸福。Mantoux 對此問題，處理得很慎重。他沒有接受 Michelet 所傳播的故事。Michelet 是說：Pitt 對於工業家，曾有「可怖的答復」(terrible answer)（關於兒童的使用）。

講到成人工人，爲了吸引他們來工廠而所玩弄的手段以及對他們所提供的利益，今天已經更加清楚；又如：爲了克服反抗有規則

的時間制度及嚴格監督下的勞動制度而所用的嚴峻處置，今天也已知道更清楚。工廠工人的工資收入增加，而家庭工人的工資收入減少。這是一般承認的事實。像 Mantoux 所正確指摘的。1792年以後，手織機工人的低工資，不是由於力織機——它的出現是在很久以後——的競爭。這是因為：想由家庭勞動維持生計的人數過份增加。這一問題，還在許多的國家存在。這一情況，過去未大注意；但在當時，這一問題，非常尖銳化。數世紀來，擔任紡紗的，是女人；負責織布的，是男人。在 mule 普遍使用的時候，手紡紗的需要，逐漸減少；許多女人，放棄紡車，開始織布。這種變化，未必對婦女不利。這是因為：紡紗女工的工資，總是很低的。但是，因為婦女們與男子競爭，以致織工工資，全般下跌。而且，Mantoux 說：這種工資的下跌，不是由於當時幾乎還未知道的力織機；這即使是事實，但其原因，也是機械的使用——通過同一工業的紡織部門。

我們還得注意兩事實。著者對救貧法與其結果，說明得很好；但謂 Speenhamland 制度，曾經適用於全英國，這不正確。這是為要緩和農民的貧困；不論好壞，在北部工業地帶，都無痕跡。要而言之，Mantoux 對1799年的團結禁止法所說的，是正確的。他也正確地證明：同一法律，是聯接許多同類措施的。但是，此處必須附加一點：那就是這一法律的刑罰，遠輕於其先行的法律；可能，因此，使它很少被應用。對於因為組織工會而被告發的工人，這種起訴，大部份是根據所謂共謀禁止法的普通法的；許多的工會，未曾陷於不安，事屬顯然。

最後，還得警告一點。著者常在以下的本文中，比較產業革命時代與現代。此處所謂現代，不是20世紀的50年代；必須記住，它是指10年代。從 Mantoux 撰述本書起，英國社會發生了重大的變化。廣大的土地面積，已為新的農民所有；全 Manchester 很難找到一家棉製品工廠。各種工業又再廣汎分散；南部也已非停滯的

落後地區。而且，大英帝國的夢，也與過去不同。

『淤水是最壞的水』。(Il n'est pire eau qui dort) (按：是一諺語，謂沈默的人是最可怕的)。歷史是沒有最後的。時過境遷，我們對於產業革命的見解，也會改變。但是，我再說一遍；本書，不論就內容的充實或其正確性來說，在現存的經濟史入門著作中，是本最好的書；今後也可保持這一地位。就參考書來說，本書的貢獻是永久不滅的。我在寫此序文的時候，再讀全書一遍，幸有機會得比過去更進一步地加以評論。本書具有可驚的新鮮味。而且，——我早已不祇一次地注意到——最近著作家的結論（被認為最新的學說的），也就是 Mantoux 所有的結論。本書，在這方面，真正可以說是古典的，乃一少見的著作。

T. S. Ashton

1957年9月

第二版序

20餘年前，本書初版的時候，我有兩目的。第一是：我想對讀者，就近代史最重要的時期，提示概說。這一時期的影響，遍及全文明世界；現在還在我們的眼前，繼續改變世界，形成世界。第二是：對我剛着手的研究領域，我想引起歷史家們，特別是法國歷史家們的注意。關於第一目的，已經達到如何程度？這讓讀者去判斷。講到第二目的，爲了詳細解釋歷史的經濟面，爲了推進對於產業革命（這是一可注意的事件）的起源與發展的研究，現代的精神與現代的實況，比較任何個人的創見，尤有用處。

後來，很多優秀的著作出現；它們從各種角度，檢討本書所說的事實。還有一些關於專門問題的研究，堅決地繼續推進，已有成果。人們已在追溯根本史料，已在多方發掘根本史料。現在，我的目的，不想以新的史料爲基礎——縱使有此時間與能力——撰述新的著作；我祇打算：充份考慮本書應當受到的批評以及歷史家們20年來所得的寶貴成果，使我的最初著作，更加完整。我相信：基本是不變的，乃祇修正而且補充記述。本書以此形式，如果得爲更完全地研究問題的入門書，雖然範圍不廣，我也高興。本書原是暫定的概論，現在還是如此；但我準備加以補充。爲要取得追求真理者的信任，我非於有生之年，自己探究真理不可。

Paul Mantoux

1927年1月7日

經濟學名著翻譯叢書 (一)

*表示已缺

- 第一種 就業、利息與貨幣的一般理論
(J. M. Keynes 著、李蘭甫譯)
- 第二種 國富論 (二冊)
(A. Smith 著、周憲文、張漢裕譯)
- *第三種 經濟學原理 (二冊)
(A. Marshall 著、王作榮譯)
- *第四種 經濟學原理
(T. R. Malthus 著、魯傳鼎譯)
- 第五種 壟斷性競爭的理論
(E. H. Chamberlin 著、郭婉容譯)
- 第六種 經濟學原理 (二冊)
(J. S. Mill 著、周憲文譯)
- *第七種 經濟學及賦稅原理
(D. Ricardo 著、潘志奇譯)
- 第八種 不完全競爭經濟學
(J. Robinson 著、孫震譯)
- 第九種 理論經濟學要義 (二冊)
(L. Walras 著、王作榮譯)
- 第十種 價格與生產
(F. A. von Hayek 著、許大川譯)
- 第十一種 人口論 (二冊)
(T. R. Malthus 著、周憲文譯)
- 第十二種 凱恩斯革命
(L. R. Klein 著、李蘭甫譯)
- 第十三種 線型計劃與經濟分析 (二冊)
(R. Dorfman 等著、余國熹譯)
- 第十四種 價值與資本
(J. R. Hicks 著、邢慕寰譯)
- 第十五種 利息學說史評述 (二冊)
(E. von Böhm-Bawerk 著、趙秋巖譯)
- 第十六種 貨幣與信用原理
(L. von Mises 著、楊承厚譯)

臺灣銀行經濟研究室編印

經濟學名著翻譯叢書（二）

- 第十七種 需求理論之修正
(J. R. Hicks 著、邢慕寰譯)
- 第十八種 落後國家的資本形成
(R. Nurkse 著、鄺志陶譯)
- 第十九種 經濟學綱要
(J. Mill 著、周憲文譯)
- 第二十種 經濟學汎論
(J. B. Say 著、錢公博譯)
- 第二十一種 經濟成長論文集
(E. D. Domar 著、張溫波、施敏雄譯)
- 第二十二種 經濟學理論
(W. S. Jevons 著、瞿荊洲譯)
- 第二十三種 財政政策與景氣循環
(A. H. Hansen 著、譚振民譯)
- 第二十四種 資本積極理論（二冊）
(E. von Böhm-Bawerk 著、趙秋巖譯)
- 第二十五種 計量經濟學方法
(J. Johnston 著、王友釗譯)
- 第二十六種 經濟理論與經營分析（二冊）
(W. J. Baumol 著、李蘭甫譯)
- 第二十七種 資本與利息論文集
(E. von Böhm-Bawerk 著、趙秋巖譯)
- 第二十八種 財富分配論
(J. B. Clark 著、陸年青、許冀湯譯)
- 第二十九種 交易論
(N. Barbon、S. D. North 著、周憲文譯)
- 第三十種 富裕國家與貧窮國家
(Gunnar Myrdal 著、許大川譯)
- 第三十一種 經濟科學的最後基礎
(L. von Mises 著、夏道平譯)
- 第三十二種 所得、儲蓄與消費者行為之理論
(J. S. Duesenberry 著、侯家駒譯)
- 第三十三種 分配經濟學
(J. A. Hobson 著、夏道平譯)

臺灣銀行經濟研究室編印

經濟學名著翻譯叢書 (三)

- 第三十四種 有閑階級論
(Thorstein B. Veblen 著、趙秋巖譯)
- 第三十五種 經濟動態學
(W. J. Baumol 著、趙鳳培、袁穎生譯)
- 第三十六種 貨幣理論與財政政策
(A. H. Hansen 著、施敏雄、張溫波譯)
- 第三十七種 資本積蓄論
(Joan Robinson 著、楊志希譯)
- 第三十八種 產業關聯經濟學
(H. B. Chenery 等著、張溫波、施敏雄譯)
- 第三十九種 社會新論
(Robert Owen 著、周憲文譯)
- 第四十種 黃金與美元危機
(Robert Triffin 著、楊承厚譯)
- 第四十一種 貨幣安定計劃
(Milton Friedman 著、鄧宗培譯)
- 第四十二種 控制經濟學
(Abba P. Lerner 著、鄭東榮譯)
- 第四十三種 經濟科學之性質與意義
(Lionel Robbins 著、閻子桂譯)
- 第四十四種 經濟科學綱要
(Nassau W. Senior 著、周憲文譯)
- *第四十五種 總體經濟學
(Thomas F. Dernburg、D. M. McDougall 著、王友釗譯)
- 第四十六種 價格原論 (二冊)
(H. H. Liebhafsky 著、毛育剛譯)
- 第四十七種 價格理論
(Milton Friedman 著、侯家駒譯)
- *第四十八種 富裕的社會
(J. K. Galbraith 著、吳幹、鄧東濱譯)
- 第四十九種 十八世紀產業革命史
(A. Toynbee 著、周憲文譯)

臺灣銀行經濟研究室編印

經濟學名著翻譯叢書（四）

- 第五十種 經濟落後與經濟成長
(Harvey Leibenstein 著、趙鳳培譯)
- 第五十一種 倫敦貨幣市場
(Walter Bagehot 著、楊承厚譯)
- 第五十二種 國民經濟學體系
(Friedrich List 著、程光衡譯)
- 第五十三種 經濟學方法論
(J. N. Keynes 著、余國燾譯)
- *第五十四種 個體經濟理論
(C. E. Ferguson 著、張溫波譯)
- 第五十五種 貨幣、利息與價格（二冊）
(Don Patinkin 著、柳復起譯)
- 第五十六種 政治算術
(W. Petty 著、周憲文譯)
- 第五十七種 資本與成長
(J. R. Hicks 著、鄭東榮譯)
- 第五十八種 個人主義與經濟秩序
(Friedrich A. Hayek 著、夏道平譯)
- 第五十九種 國際收支論（二冊）
(J. E. Meade 著、李蘭甫譯)
- 第六十種 福利經濟學（二冊）
(A. C. Pigou 著、陸民仁譯)
- 第六十一種 十九世紀產業革命史
(L. C. A. Knowles 著、周憲文譯)
- 第六十二種 福利與競爭（二冊）
(T. Scitovsky 著、侯家駒譯)
- 第六十三種 新經濟學（二冊）
(S. E. Harris 編、趙鳳培譯)
- 第六十四種 集體行動經濟學
(J. R. Commons 著、周憲文譯)
- 第六十五種 制度經濟學（二冊）
(J. R. Commons 著、趙秋巖譯)
- 第六十六種 重商主義論
(Thomas Mun 著、周憲文譯)

臺灣銀行經濟研究室編印

經濟學名著翻譯叢書（五）

- 第六十七種 計量經濟學
(Dr. Jan Tinbergen 著、林聰標譯)
- 第六十八種 總體經濟學與政府政策
(B. N. Siegel 著、許文富譯)
- 第六十九種 經濟學說與方法
(Joseph A. Schumpeter 著、閻子桂譯)
- 第七十種 經濟分析基礎
(Paul Anthony Samuelson 著、湯愼之譯)
- 第七十一種 繁榮與蕭條
(G. Haberler 著、許大川譯)
- 第七十二種 經濟數學（二冊）
(R. G. D. Allen 著、余國燾譯)
- 第七十三種 工資理論（二冊）
(Paul H. Douglas 著、侯家駒譯)
- 第七十四種 重農學派
(Henry Higgs 著、陳新友譯)
- 第七十五種 國際貿易與經濟成長
(Harry G. Johnson 著、白俊男譯)
- 第七十六種 經濟學原理（二冊）
(Edwin R. A. Seligman 著、周憲文譯)
- 第七十七種 資本主義與自由
(Milton Friedman 著、趙秋巖譯)
- 第七十八種 政治經濟國防講義
(Adam Smith 著、周憲文譯)
- 第七十九種 開發設計
(Jan Tinbergen 著、李洪鰲譯)
- 第八十種 貿易與福利（二冊）
(J. E. Meade 著、李蘭甫譯)
- 第八十一種 數理經濟學（二冊）
(R. G. D. Allen 著、毛育剛譯)
- 第八十二種 自由的憲章
(F. v. Hayek 著、周德偉譯)

臺灣銀行經濟研究室編印

經濟學名著翻譯叢書（六）

- 第八十三種 最適貨幣量論文集
(Milton Friedman 著、林鐘雄譯)
- 第八十四種 經濟發展策略
(A. O. Hirschman 著、徐育珠譯)
- 第八十五種 國際經濟學
(R. A. Mundell 著、高浴新、林雅曾譯)
- *第八十六種 總體經濟理論與政策
(W. H. Branson 著、梁發進譯)
- 第八十七種 社會選擇及個人價值
(K. J. Arrow 著、湯愼之譯)
- 第八十八種 貨幣政策與金融制度
(Paul M. Horvitz 著、林鐘雄譯)
- 第八十九種 戰後西歐經濟史
(M. M. Postan 著、周憲文譯)
- 第九十種 國際貨幣關係的理論、歷史和政策(二冊)
(Leland B. Yeager 著、余國燾譯)
- 第九十一種 保護理論
(W. M. Corden 著、戴欽泉譯)
- 第九十二種 技術變動的理論與測定
(Murray Brown 著、李朝賢譯)
- 第九十三種 計量經濟模型之定式及其用途
(T. Merritt Brown 著、何瑞坤譯)
- 第九十四種 貨幣理論
(R. A. Mundell 著、梁發進譯)
- 第九十五種 生產與分配的新古典理論
(C. E. Ferguson 著、林華德譯)
- 第九十六種 經濟發展理論
(Stephen Enke 著、陸年青、許冀湯譯)
- 第九十七種 凱因斯理論及其以後的發展
(Michael Stewart 著、閻子桂譯)
- 第九十八種 近代經濟的成長率結構與擴展
(Simon Kuznets 著、洪瑞堅譯)
- 第九十九種 十八世紀的產業革命
(Paul Mantoux 著、周憲文譯)

臺灣銀行經濟研究室編印

銀行研究叢刊

- *第一種 現代中央銀行發展論
(R. S. Sayers 著、楊承厚譯)
- *第二種 國外滙兌概論 (二冊)
(N. Crump 著、何伊仁譯)
- *第三種 中央銀行論 (二冊)
(M. H. De Kock 著、譚振民譯)
- *第四種 現代銀行論 (二冊)
(R. S. Sayers 著、楊承厚譯)
- *第五種 貨幣
(D. H. Robertson 著、楊素仁譯)
- *第六種 農業金融 (二冊)
(W. G. Murray、A. G. Nelson 著、陸年青、許冀湯譯)
- *第七種 銀行公共關係論
(R. Lindquist 著、趙秋巖譯)
- *第八種 銀行管理與經營
(美國銀行學會編、俞蔚伯譯)
- *第九種 日本金融制度 (二冊)
(日本銀行編、查復生譯)
- *第十種 銀行會計
(美國銀行稽核及會計人員協會編、張炳激譯)
- 第十一種 美國外滙實務 (二冊)
(W. S. Shaterian 著、嵇惠民譯)
- 第十二種 英國金融制度 (二冊)
(日本金融制度研究會編、查復生譯)
- 第十三種 美國中小企業金融業 (二冊)
(日本生產性本部編、查復生譯)
- *第十四種 銀行制度 (三冊)
(B. H. Beckhart 編、查復生、陸康德譯)

*表示已缺

臺灣銀行經濟研究室編印